

HighTech'Doc - Germain Delsart - 23, rue de la Sarre - F-57430 Sarralbe

Internet-Präsenz:

<http://www.hightechdoc.com/>

https://www.xing.com/profile/Germain_DELSART

Über uns

- Mehr als **41** Jahre Erfahrung in der Wägetechnik und mehrsprachigen technischen Kommunikation
- Mehr als **25** Jahre Erfahrung im Bereich Finanzwesen und Software für Banken und Geldinstituten

1. Wer sind wir?

Wir sind ein Team von zweisprachigen Ingenieuren und Technikern

Unser Firmensitz - **Sarralbe** - liegt in Frankreich, an der Grenze zwischen Elsass, Lothringen, dem deutschen Saarland und Luxemburg (**Saar-Lor-Lux**).

2. Unsere Arbeitssprachen

Französisch, Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Brasilianisch, Flämisches, Niederländisch, Polnisch, Rumänisch, Tschechisch, Russisch, Ungarisch, Dänisch, Slowakisch, Kroatisch, Slowenisch, Bulgarisch, Türkisch, Ukrainisch, Lettisch, Estnisch, Litauisch, Norwegisch, Schwedisch, Griechisch... und weitere auf Anfrage.

3. Was übersetzen wir?

Alles was zur **technischen Kommunikation** gehört:

- Internet-Auftritt
- Bedienungsanleitungen, Service-Manuale, Zulassungsunterlagen, Pflichtenhefter, Software- und andere technische Beschreibungen.
- Werbebroschüre, Prospekte, Datenblätter, Presseberichte
- Software-Lokalisierung.

4. Wie arbeiten wir mit unseren Kunden zusammen?

Wir arbeiten sehr eng mit den Autoren zusammen, stellen laufend Fragen damit die Technik auch in der Zielsprache verständlich wird.

5. Wie gehen wir bei der Übersetzung vor?

Wir arbeiten unter **Windows 10** und benutzen folgende Programme: Word, PowerPoint, Excel, InDesign, PageMaker, Illustrator, PhotoShop, Adobe Creative Cloud 2021 und viele anderen.

Parallel dazu arbeiten wir mit CAT-Tools (**SDL Trados Studio 2021 und MemoQ**), Translation-Memories und Terminologie-Managementsystemen.

Für jeden Kunden bauen wir eine Translation-Memory und eine Terminologie-Datenbank auf. Diese werden dann laufend verwendet und bei jeder Übersetzung ergänzt.

Nur auf diese Art kann gewährleistet werden, dass bei allen Übersetzungen (*sei es Technik oder Werbung*) die gleichen Begriffen verwendet werden.

Heute arbeiten wir fast ausschließlich in bereits bestehenden Dateien, mit Layout.

Der Originaltext wird durch die Übersetzung überschrieben, das Layout bleibt erhalten und wir liefern "**schlüsselfertige Unterlagen**".

6. Wie erfolgt der Datenaustausch?

Per eMail oder über unseren eigenen **FTP-Server**.

Jeder Ansprechpartner bekommt sein eigenes und gesichertes Konto, zum freien Upload und Download.

7. Unsere Fachgebiete im Detail

- Elektronische Wägetechnik (*Industrie, Labor und Retail*), elektronische Waagen, Produkt Inspektion, Kontrollwaagen und Systeme, Metallsuchtechnik, Röntgeninspektion, Qualitätskontrollsysteme (*SQC*), Barcode-Technik, Explosionsschutz.
- Druckluft- und Kondensat-Technik: Kondensatableiter, Öl-Wasser-Trennsysteme, Emulsionsspaltanlagen, Kältetrockner, Adsorptionstrockner, Membrantrockner, Filter und Wasserabscheider, katalytische Druckluft-Aufbereitung, Mess- und Regeltechnik für Druckluftsysteme.
- Electronic Banking: Open Banking, Banking Software, Front-to-Back-Softwareprodukte für Retail-, Universal- und Privatbanken, Öko-Systeme, Mobile Banking, regulatorisches Reporting
- Bank- und Finanzwesengesetze: Finanzmarktdienstleistungsgesetz (*FIDLEG*), Finanzinstitutsgesetz (*FINIG*), Eidgenössische Finanzmarktaufsicht (*FINMA*), FATCA, Geldwäschereigesetz, usw.
- Informationssicherheit und Datenschutz, Konformität, Cybersicherheit, Kryptowährungen, Blockchain, Informationstechnologie, elektronische Identifikation, usw.
- QR-Rechnung, QR-Code, eBill, usw.
- Zahlungsverkehr: Lastschriftverfahren, Zahlungssysteme (*SEPA, usw.*), Harmonisierung des Zahlungsverkehrs, ISO-20022-Meldungen, Finanzdienste.
- Informatik, Elektronik, Messtechnik, Telekommunikation
- Qualitätssicherung: Good Laboratory Practice (*Gute Laborpraxis*), Good Manufacturing Practice, Zertifizierung von Qualitätssicherungssystemen nach DIN/ISO 9001 (*EN 29001*) und von Umweltmanagementsystemen nach DIN EN ISO 14001:2009.
- Gebäudetechnik, Gebäudeautomation: Messen, Regeln, Steuern, Leiten im Bereich Heizung, Lüftung und Klima, Busprotokolle (*BACnet, LON, EIB, Profibus*), Regelungstechnik, elektrische Antriebe und Stellorgane, pneumatische Geräte, HLK, pneumatische Antriebe und Ventile, Leittechnik.

- Elektrotechnik: Elektrischen Betriebsmitteln, Frequenzumformer, elektronisch geregelte Antriebe, Elektrokettenzüge, Feldbus-Systeme, Schrittmotore, Regelungstechnik, Feldbus-Systeme.
Sanftanlaufgeräte, Motorstart- Bremskombinationen, Bremsgeräte, Gleichstromregler, Sicherheitstechnik
- Straßenverkehr: Verkehrssicherungssysteme, passiver Straßenschutz, Fahrzeugrückhaltesystemen auf Straßen und Plätzen, stationäre Stahlschutzwände, mobile Stahlschutzwände für Mittelstreifenüberfahrten, Crash-Terminals für Fahrzeugrückhaltesysteme, Stahlschutzplankensysteme, Anpralldämpfer. Ausführungsrichtlinien
- Brandschutz, Rauch- und Wärmeabzugsanlagen (*RWA*), Einrichtungen für natürliches Deckenlicht und Belüftung. Lichtkuppeln, *RWA* für gewölbte Lichtbänder, *RWA* für Kaltdächer, gewölbte Lichtbänder mit Sonnenschutz und Solarpaneelen, Fernsteuerungen. *RWA*-Systeme für den Brandschutz, Natürliche Rauch- und Wärmeabzugsanlagen (*NRA*), Maschinelle Rauchabzugsanlagen, mechanische Lüftung (*MRA*)
- Heiztechnik-Systeme: Heizungsanlagen, Wärmepumpen, Solarsysteme, Heizkessel, Heißwassererzeuger, Blockheizkraftwerke, Holzheizsysteme, Holzfeuerungsanlagen, Photovoltaik-Systeme, Systemtechnik, Wärmetauscher
- Automobil-Technik, Maschinenbau
- Bahntechnik
- SAP: Software-Manuals, Prozess- und Ablaufbeschreibungen, Arbeitsanweisungen (*Visio-Flowcharts*)

Stand: August 2021